

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
(найменування центрального органу виконавчої влади у сфері освіти і науки)
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
(повне найменування закладу вищої освіти)
Кафедра Теорії та практики перекладу
(назва кафедри, яка відповідає за дисципліну)

ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

ППВВ 02
"ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ) МОВИ
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ"
(код і назва навчальної дисципліни)

3 КУРС

освітня програма (спеціалізація) 035 "Філологія"
(назва спеціалізації)

інститут, факультет Гуманітарний факультет
(назва інституту, факультету)

мова навчання англійська

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: **Запорізький національний технічний університет**
(повне найменування вищого навчального закладу)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Кушч Е.О., канд. філол. наук, доцент

Обговорено та рекомендовано до затвердження Вченою радою інституту, факультету, методичною радою

« » 2019 року, протокол №

ВСТУП

Програма вивчення навчальної дисципліни “Практика перекладу основної іноземної (англійської) мови науково-технічної літератури” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів напряму “035 Філологія”. спеціальністю 035.04 “Германські мови та літератури (переклад включно)”.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є англійськомовні, україномовні тексти галузі машинобудування, автомобілебудування, авіації в аспекті перекладу.

Міждисциплінарні зв'язки. Дисциплінами, що передують вивченню курсу «Практика перекладу основної іноземної (англійської) мови» є: «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Термінознавство», «Анотування та реферування текстів науково-технічної літератури», «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови».

Програма навчальної дисципліни складається з таких **змістових модулів**:

1. Машинобудування. Елементи машин
2. Машинобудування. Верстати
3. Автомобілебудування.
4. Авіабудування.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу основної іноземної (англійської) мови науково-технічної літератури» є формування у студентів фахової компетенції перекладу англійськомовних, україномовних науково-технічних і науково-популярних текстів галузі машинобудування, автомобілебудування, авіабудування.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Практика перекладу основної іноземної (англійської) мови науково-технічної літератури» є формування професійно-орієнтованих вмінь та навичок перекладу галузевих текстів англійської, української, визначенню лексичних, термінологічних, граматичних труднощів їх перекладу, розвиток когнітивних здібностей студентів, засвоєння ними фонду лінгвістичних та прикладних знань, необхідних для здійснення адекватного перекладу науково-технічних та науково-популярних текстів галузі машинобудування, автомобілебудування, авіабудування.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти у результаті вивчення навчальної дисципліни повинні отримати:

загальні компетентності	знання мов, якими користується студент, способів, прийомів та технік перекладу; оволодіння лінгвоукраїнознавчими, соціокультурними і соціально-психологічними навичками, знаннями та вміннями, які забезпечують здатність та готовність студента до перекладацької діяльності у сфері науково-технічної комунікації
фахові компетентності	знання термінологічної лексики галузей машинобудування, автомобілебудування, авіабудування, формування вмінь і навичок, стратегій усного та письмового перекладу англійськомовних і україномовних науково-технічних і науково-популярних текстів означених галузей, що включають вміння та навички перекладу їх термінологічних одиниць різної структури та семантики, номенклатурної, інтернаціональної лексики та ін., вміння та навички оптимальним чином застосовувати лексичні, граматичні та змішані перекладацькі трансформації при перекладі подібних текстів і їх одиниць, вміння та навички виявляти та відтворювати їх жанрові, стилістичні та композиційні особливості цільовою мовою (англійською чи українською), вміння та навички здійснювати реорганізацію, а також семантичне та прагматичне перетворення текстового матеріалу під час його змістової редукції при реферативному перекладі (перефразування, узагальнення, абстрагування від зайвої інформації чи її виключення).

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин (8,5 кредита ЄКТС).

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Машинобудування. Елементи машин

Змістовий модуль 2. Машинобудування. Верстати

Змістовий модуль 3. Автомобілебудування

Змістовий модуль 4. Авіабудування

3. Рекомендована література

Базова

1. *Бархударов Л.С., Жукова Ю.И.* Пособие по переводу технической литературы (английский язык). М. : Высшая школа, 1967. 284 с.
2. *Беляева М.А., Голова З.С.* Сборник технических текстов на английском языке: учебное пособие для вузов. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 602 с.
3. *Ванников Ю. В.* Научно-технический перевод. М. : Наука, 1987. 182 с.
4. *Калайда В. В.* Детали машин і основи конструювання (конспект лекцій). К. : Видавничий центр НАУ, 1998. 109 с.
5. *Карабан В. І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина І. Граматичні труднощі. Вінниця: Вид-во «Нова книга», 2001. 272 с.
6. *Карабан В. І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури Ч. II. Лексичні труднощі. Вінниця : "Нова книга", 2001. 303 с.
7. Куц Е. О., Кузнєцова І. В. Переклад галузевих науково-технічних текстів. Посібник. Запоріжжя: Кругозір, 2015. 360 с.

Допоміжна

1. *Д'яков А. С., Кияк Т. Р., З. Б. Куделько.* Основи термінотворення : Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. Дім "KM Academia", 2000. 218 с.
2. *Коваленко А. Я.* Загальний курс науково-технічного перекладу : навчальний посібник для вузів. К. : Інкос, 2001. 290 с.
3. *Drape D.* Tips For Choosing The Right Cutter. N.Y. : Horn USA, Inc, 2009. 434 p.
4. *Erjavec J.* Automotive Technology : A Systems Approach. N.Y. : Delmar Com., 2009. 346 p.
5. *Glasstone S.* Nuclear Reactor Engineering : Reactor Design. N.Y. : Springer Science Business Media, 2013. 510 p.
6. *Grant R. G.* Flight : The Complete History Paperback. L., N.Y., Duxford : Media Press, 2007. 452 p.
7. *Holloway H.* The A-Z of Cars : The Greatest Automobiles Ever. Dubai : Carton Books Ltd, 2014. 402 p.
8. *Marks L. S.* Standard Handbook for mechanical engineers. N.Y. : McGraw-Hill, 2000. 1561 p.
9. *Khurmi R. S.* A text book of Machine Design. New Delphi : Eurasia Publishing House (PVT.) LTD, 2005. 1216 p.
10. *Klemanov B. M.* Machine Elements : life and design. L. : CRC Press, 2008. 437 p.

4. Очікувані результати навчання з дисципліни

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні:

- оволодіння вміннями та навичками, стратегіями перекладу фахових науково-технічних та науково-популярних текстів за тематикою;
- формування навичок письмового перекладу науково-технічної, науково-популярної літератури з англійської мови на українську та навпаки;
- знання сумарно близько 1000 лексичних одиниць (термінів та термінологічних словосполучень) у межах пройдених галузей;
- вміння правильно застосовувати лексико-семантичні, граматичні та змішані трансформації при перекладі фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики;
- вміння здійснювати реорганізацію, а також семантичне та прагматичне перетворення текстового матеріалу під час його змістової редукції при реферативному перекладі.

5. Засоби та критерії оцінювання успішності навчання

ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання та іспит.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи та іспит.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Іспит 5 семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2			
T1	T2	T3	T4	50	100
12,5	12,5	12,5	12,5		

Іспит 6 семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2			
T1	T2	T3	T4	50	100
12,5	12,5	12,5	12,5		

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала:

- **оцінка 95-100 балів** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, виконання додаткових перекладів англomовних і україномовних науково-технічних і науково-популярних текстів, знання термінологічних одиниць, стратегій, термінологічних, лексичних, граматичних труднощів науково-технічного перекладу, вміння правильно використовувати лексичні, граматичні та змішані трансформації при його виконанні. Письмові переклади повинні бути правильними та акуратними;

- **оцінка 90-94** бали ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, знання термінологічних одиниць, стратегій, термінологічних, лексичних, граматичних труднощів науково-технічного перекладу, вміння правильно використовувати лексичні, граматичні та змішані трансформації при його виконанні. Письмові переклади повинні бути правильними та акуратними;

- **оцінка 85-89** балів ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу, знання термінологічних одиниць, термінологічних, лексичних, граматичних труднощів науково-технічного перекладу, вміння правильно використовувати лексичні, граматичні та змішані трансформації при його виконанні. Переклади можуть містити поодинокі незначні помилки, які не спотворюють текст перекладу, адекватно передаючи зміст тексту оригіналу;

- **оцінка 75-84** бал ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу, знання термінологічних одиниць та способів їх перекладу, усвідомлене застосування лексичних, граматичних і змішаних трансформацій. Переклади можуть містити лексичні, граматичні помилки, які не спотворюють текст перекладу, адекватно передаючи інформацію тексту оригіналу;

- **оцінка 70-74** бали ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень його засвоєння. При виконанні перекладів студент припускається значної кількості помилок, але правильно використовує лексичні, граматичні і змішані перекладацькі трансформації, не володіє термінологічною лексикою у повному обсязі, не завжди може вибрати правильні способи її перекладу. Переклади можуть містити лексичні, граматичні помилки, що не спотворюють вихідний текст. В перекладах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв),

- **оцінка 60-69** балів ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати лексичні, граматичні і змішані перекладацькі трансформації, незнання термінологічної лексики у повному обсязі, невміння обрати правильний спосіб її перекладу. В письмових роботах студента багато граматичних та лексичних помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

- **оцінка 35-59** балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не вміє застосовувати лексичні, граматичні і змішані перекладацькі трансформації, не знає термінологічну лексику, не розуміє

змісту англомовних науково-технічних і науково-популярних текстів, не може перекладати ні окремі речення, ні тексти з однієї мови на іншу;

• **оцінка 1-34** бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу, невміння перекладати англомовні та/або україномовні науково-технічні та науково-популярні тексти.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента на практичних заняттях оцінюється в 50 балів;
- виконання індивідуального рубіжного контрольного оцінюється у 50 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший і другий змістові модулі.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D	задовільно	
60 – 69	E		
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
01 – 34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни